Porównanie tłumaczeń Psalmów 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po całej ziemi rozlega się ich dźwięk\* I do krańców świata (dochodzi) ich przekaz – Na nich postawił słońcu namiot,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jednak po całej ziemi roznosi się wieść I do krańców świata dociera ich przesłanie. Na tych krańcach On postawił słońcu namiot, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ono wychodzi jak oblubieniec ze swojej komnaty, cieszy się jak mocarz, który rozpoczyna bieg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na wszystkę ziemię wyszedł porządek ich, a na kończyny okręgu ziemi słowa ich; słońcu na nich namiot wystawił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na wszytkę ziemię wyszedł głos ich i na kończyny okręgu ziemie słowa ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ich głos się rozchodzi na całą ziemię i aż po krańce świata - ich mowy. Tam słońcu namiot wystawił, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jednak po całej ziemi rozbrzmiewa ich dźwięk I do krańców świata dochodzą ich słowa... Tam na nich słońcu postawił namiot, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale po całej ziemi ich dźwięk się rozchodzi, po krańce świata ich brzmienie. Pośród niebios wystawił słońcu namiot, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich głos się rozchodzi po całej ziemi i aż po krańce świata ich mowy. W niebie postawił On namiot dla słońca, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | po całej ziemi głos ich się roznosi, a słowa ich - po krańce świata. Tam namiot postawił On dla słońca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай дасть тобі за твоїм серцем і виповнить всяку твою раду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak na całej ziemi rozchodzi się ich dźwięk, a ich słowo aż na krańce świata, gdzie słońcu namiot postawił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i jest ono niczym oblubieniec wychodzący ze swej komnaty godowej; wielce się raduje jak mocarz, że pobiegnie szlakiem. |

1. 1) dźwięk, tu קַו (qaw), ozn.: sznur, strunę (?): miara α’; prawo (w sensie uporządkowania); pion (budowlany); dźwięk, קֹלָם (qolam), φθόγγος G H S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 10:18</x> [↑](#footnote-ref-3)